

GIAN STEFANO CREMASCHI (1853 - 1935)

Nacque e visse a Ospedaletto Lodigiano. Fu insegnante elementare. Pubblicò numerosi dialoghi e racconti, con la concisa spontaneità del dialetto del basso lodigiano. Rispetto al dialetto del Capoluogo, le differenze più significative, comuni alla parlata di Casalpusterlengo e di Codogno, riguardano gli accenti (più aperti) e una fonetica più concisa, con elisioni e sincopi che danno il senso dell'essenzialità. Nella trascrizione si è intervenuti con il segno *ü* per la *u* lombarda e *ö* per la *o* turbata.

Un schers de ladri

Na cumpagnia d' ladri chi duvèvu es miga men de cinch o ses, n'han fai vuna dle sue in d'un pais gros, gros, du gh'èra guardie e giandarmi. L'èra na not d'invern ch' fèva na freg che zelèva perfin i crovi, cun na burda che se ghe vedèva gnan da chì e lì, gh'èra scüri mè la bucca de lù; propi na not da lader. Cui garibuldin e scupei i'han dervid na purtina d'una curt e ièn ndai dren. A cüràla gh'èra un can gros, cattiu, d'ma lü e rabbia, ma cla not là la gnan buffad. Diu sa, se i ghe fan i ladri ai can per non fai baià. I'han dervid cun fadiga l'üss del pulè, i'han inciucad chel por besti che gh'èra dren cul sulfer, i'han insaccad tut 'l gallin, 'l pol, i pulastri e 'l gal. Dop i'han dervid la basta e i'han rubad anca 'l pursel che l'èra gros, gros, bèl da ved. Cume al solit s'è sentüd nissün fracas e l'han fai franca. La gent del pais savüd sta futa cumpagna sna fèvu növa, n'han discurs pr' un po de giornad, dop s'è sentüd pü nè gal nè gallin cume nient füs succès e chi n'avüd n'ha avüd.

Se dis che 'l nimal l'abbu vendüd, 'l gallin i'han mangiad e al gal i gh'han taiad la cresta e l'han fai diventà cappon. Dop un po d' temp per dagh la baia al Patron e tegnel allegher ghe l'han mandad a ca cun na letra sutt'all'ala. 'L Patron, a ved a mo 'l so gal senza cresta chel curiva per curt a saltà addoss al gallin, le restad gnan me lü, inceghid chel seva pù se di. La vist la letra, la dervida e la disèva:

O, siur Patron
sun ndai via gal
e sun turnad cappon.
Sun stai via tre not e tre mattin
ho vist la fin del mè gallin,
se stèvi via fin carnuval
vedèvi la fin anca del nimal.

I ladri sü l'üss del pulè i'han taccad un bigliet chel disèva:

Arvedes a mo l'an cuen
quand 'l pulè 'l sarà pien.

Una banda di ladri, che non dovevano essere meno di cinque o sei, n'ha fatta una delle sue in un paesone, dove c'erano guardie e gendarmi. Era una notte d'inverno che faceva un freddo che gelavano persino i corvi, con un nebbione che ci si vedeva neanche da qui a lì. C'era buio come in bocca al lupo; proprio una notte da ladri. Con i grimaldelli e gli scalpelli hanno aperto una porticina d'una corte e sono entrati. A far la guardia c'era un cane grosso, cattivo, tutto pieno di rabbia, ma quella notte non ha nemmeno fiato. Dio sa cosa fanno i ladri ai cani per non farli abbaiare. Hanno aperto con fatica l'uscio del pollaio, hanno intontito quelle povere bestie che c'eran dentro con lo zolfo, hanno messo nel sacco tutte le galline, i polli, i pollastri e il gallo. Dopo hanno aperto la porcilaia e hanno rubato anche il maiale ch'era molto grosso, bello da vedere. Come al solito non s'è sentito alcun fracasso e l'hanno fatta franca. La gente del paese, saputo di un tale

fattaccio, si faceva meraviglia e ne ha discusso per un po' di giorni. Poi non si son più sentiti né gallo né galline, come se niente fosse successo, ... e chi ha avuto ha avuto.

Si dice che il maiale l'abbiano venduto, le galline le abbiano mangiate e al gallo abbiano tagliato la cresta e l'hanno fatto diventare cappone. Dopo un po' di tempo, per dar la baia al padrone e tenerlo allegro, glielo hanno mandato a casa con una lettera sotto l'ala. Il padrone, nel vedere ancora il suo gallo senza cresta, che correva per la corte a saltar addosso alle galline, è rimasto stupito, frastornato al punto di non saper più cosa dire. Ha visto la lettera, l'ha aperta, e diceva: *O signor padrone, son partito gallo e son tornato cappone. Son stato via tre notti e tre mattine, ho visto la fine delle mie galline. Se fossi stato vie fino a carnevale, avrei visto anche la fine del maiale.* I ladri, sull'uscio del pollaio, hanno appeso un biglietto che diceva: *Arrivederci all'anno prossimo quando il pollaio sarà pieno.*

da 'L marcà dla cara vù*

Minca, la Capurala dla Guzzafam, un martedì subt dop sanmartin, vstida culla soca fai in ca, cul panet in co, cui socui in pe, la s'inviava a Cudogn a pruver. La cammineva fort e ruvada in sù la strada, la ved Giùspina, la Sutcapa dla Turmenta, ch'l'andèva pian pian vstida da la festa, cul scurbin al braz anca le vèrs Cudogn. Allura la slunga 'l pas, e, in punta d'pe, senza fa burdeòl, l'ha rùvada e tunf un pugn e un sburlon senza parlà.

Giùspina, tùtta strmida dalla botta, la s'è vultada indre, e, cuntenta d'ved Mina, la so vzina d'una volta, la salta sù: Pucianassa, ma vardè! vardè! t'la chì Minca! brau, g'ho piasè d'aveu truvad: a vedev vù, ch'l'è un pez ch's'cugnusem, m's'larga propi el coeur. Oh ciccina, dop tant temp s'sem vist anmò!

.....



* Il mercato della “cara voi”, come a significare “Il mercato delle chiacchiere”; *cara vù* è un intercalare delle comari.